

Culture et formation des enseignants : bilan et perspectives

Julia Chacín

Université des Andes à Trujillo
Département des Langues Modernes

Résumé

Ce travail cherche à faire un bilan sur la place de la culture dans la formation des futurs enseignants à l'Université des Andes à Trujillo. En effet, suite à la révision des programmes et du curriculum en 1995, la section de français a pris la formation à la culture comme un des axes de la formation didactique et méthodologique. Cela non seulement dans les matières telles que Culture et Littérature mais aussi dans les niveaux d'acquisition de la langue. Aussi, le nouveau programme inclut un cours spécifique sur l'enseignement des cultures étrangères «Contact des cultures». Comment cette formation a-t-elle influencé la vision des étudiants sur la culture et son rôle dans l'enseignement de la langue dans la salle de classe? Il est important d'évaluer cette formation et d'essayer de répondre à cette question.

Mots-clés : *Enseignement des langues/cultures, formation didactique, contact des cultures*

Cultura y formación de los docentes: balance y perspectivas

Resumen

Este trabajo se propone hacer un balance del lugar de la cultura en la formación de los futuros docentes de la Universidad de Los Andes en Trujillo. En efecto, luego de la revisión de los programas y del currículo en 1995, el Área de Francés asumió la cultura como uno de los ejes de la formación didáctica y metodológica. Esto concierne no solamente las materias tales como Cultura y Literatura, sino también los niveles de adquisición de la lengua. Así mismo, el nuevo programa incluye un curso específico sobre la enseñanza de culturas extranjeras llamado "Contacto de culturas". ¿De qué manera esta formación ha influido en la visión de los estudiantes acerca de la cultura y su papel en la enseñanza de lenguas extranjeras? Es importante, entonces, evaluar esta formación y tratar de responder esta interrogante.

Palabras clave : *Enseñanza de lenguas/culturas, formación didáctica, contacto de culturas*

Culture and teachers education: balance and perspectives

Abstract

This work tries to make a balance related to the place of the culture in the education of future teachers at the Universidad de Los Andes in Trujillo. Indeed, following the

revision of the programs and the curriculum in 1995, the French section took the culture - oriented instruction as one of the axes of the didactic and methodological education. And this, not only in subjects as Culture and Literature, but also in language acquisition. The new program also includes a specific course on the teaching of foreign cultures "Culture contact". How has this formation had a part in the students' vision about culture and its role in the teaching of the language in the classroom? It is important then to evaluate this instruction and to try to answer this question.

Key words : *Language/culture teaching, didactical formation, culture contact.*

Introduction

De nombreux chercheurs et didacticiens ont remarqué que la mise en place des approches communicatives a mis en avant l'enseignement de la culture dans la classe de langue (Galisson, 1991). Si bien, la culture a été au centre des débats soit en tant que «culture humaniste» dans les méthodologies traditionnelles soit reléguée au Niveau 2 dans les méthodologies audiovisuelles (Puren, 1994) l'intérêt actuel par la culture dans tous ses aspects touche les finalités éducatives des sociétés modernes: l'éducation à la paix, à la tolérance, au respect de l'autre. La classe de langue apparaît comme le lieu privilégié pour aborder cette éducation interculturelle. Le défi est de taille et certains chercheurs se demandent si c'est bien l'affaire des enseignants de langue (Beacco, 2000). Mais que ce soit de forme délibérée ou au gré des documents et des manuels, la classe de langue étrangère est bien le lieu de «contact de cultures».

La culture dans les programmes du cycle diversifié et la vision des enseignants en service

La notion de «culture» a été amplement étudiée et sa définition a évolué au gré des époques et des disciplines qui l'ont abordée. Dans le domaine de langues c'est la définition anthropologique de cette notion qui a le plus influencé les discussions sur la culture. Dans ce sens, la didactique a écarté l'idée de la culture comme une collection des grandes oeuvres, créées et réservées à une élite considérée comme "*civilisée*" et "*cultivée*", pour y inclure non seulement les productions matérielles de l'homme "*in extenso*", mais aussi, les notions d'imaginaire collectif, de représentation et de comportement. (Charaudeau, 1990 et 1992). Ainsi, la définition de culture comprend les objets créés par l'homme, les institutions et les idées.

Galisson (1991) considère le terme "culture" qui inclut deux composants: "le culturel" (culture partagée) et "le cultivé" (culture savante). Le culturel gouverne la plupart des attitudes, des comportements, des représentations et des habitudes des individus; c'est une culture transversale qui appartient au groupe. Elle est acquise par contact avec les autres membres de la société: famille, médias, groupes, par imprégnation, immersion et imitation. Le cultivé est, par contre, une somme des connaissances, patrimoine d'une classe dite "cultivée". Elle s'apprend principalement à l'école par un effort conscient. Cette distinction a servi comme point de départ d'une recherche menée en 1997 à Trujillo (Chacín, 1997). Une des questions fondamentales a été celle des représentations des enseignants et des étudiants sur la culture française. La même étude s'interrogeait sur la place de la culture dans les programmes d'études de français au secondaire. Les résultats de cette étude à Trujillo ont été les suivants :

- Au niveau de la Institution :

Dans la partie "Fondements" du programme d'enseignement de français, il existe une double image de la langue et la culture française:

- Langue de “culture”, de “savoir” et de “tradition”:
- Langue de la “communication pratique du savoir scientifique et technologique”, langue des “échanges internationaux”

Cette double vision de la culture se reflète dans les objectifs culturels et communicatifs du programme. Le choix de l’approche méthodologique, l’approche communicative, correspond à cette vision du français en tant que langue «pratique». Néanmoins, l’image d’une langue de “culture” et “tradition” n’est plus évoquée dans le corps du programme (Chacín, 2000). Il serait aisé de penser que la culture quotidienne (le culturel) est implicite dans les activités de classe, principalement dans l’utilisation des documents authentiques. Leur exploitation dépendrait alors de l’initiative de l’enseignant. Mais, à aucun moment, les aspects concrets de l’enseignement de la culture (le culturel ou le cultivé) ne sont abordés par les auteurs du programme.

- Au niveau des enseignants:

Les enseignants partagent cette double vision de la langue et la culture française. C’est une image valorisante et positive mais qui ne semble pas s’appuyer sur des savoirs précis. L’intérêt des enseignants se centre sur la langue. La culture servirait à faire connaître la langue et pour mieux l’utiliser. Les aspects linguistiques sont les plus mentionnés aussi bien dans leur propre formation continue que dans la classe de langue, surtout l’expression orale. Il est important de remarquer que dans le cas des enseignants, le fait d’avoir visité un pays francophone n’a pas changé la vision de la cultures française et francophone par rapport aux enseignants qui n’ont jamais visité ces pays.

L’élaboration d’un programme de formation à la culture à l’Université des Andes à Trujillo

Les résultats de cette recherche ont influencé l’élaboration d’un programme de formation à la culture en LE pour les futurs enseignants à l’Université des Andes à Trujillo. Cette formation consistait à l’inclusion des objectifs culturels dans les cours d’acquisition du français: «Français niveaux I, II et III», mais aussi des matières spécifiques pour la formation à l’enseignement – apprentissage de la culture: «Littérature et cultures francophones» et «Contact des cultures»

Les objectifs dans les programmes des niveaux sont les suivants: (Source : Programmes d’enseignement. Carrière d’Éducation mention Langues étrangères. Plan 95)

- Français niveau I :

Objectif général: Développer la compétence communicative de l’élève dans les habiletés de compréhension (écouter et lire) et de production (parler et écrire)

Objectifs spécifiques: (culturels)

- S’initier à l’étude de la culture francophone
- Sensibiliser l’élève aux contrastes culturels entre L1 et L2
- Familiariser l’élève avec les normes socioculturelles de L2 par rapport aux contenus linguistiques étudiés

- Français niveau II

Objectif général: Augmenter la compétence communicative de l’élève dans les habiletés de compréhension (écouter et lire) et de production (parler et écrire)

Objectifs spécifiques: (culturels)

- Familiariser l’élève avec quelques aspects des cultures francophones

- Français niveau III

Objectif général : Consolider la compétence communicative de l'élève dans les habiletés de compréhension (écouter et lire) et de production (parler et écrire) tout en respectant les paramètres sociaux et culturels des locuteurs francophones.

Objectifs spécifiques: (culturels)

- Reconnaître les différences culturelles et analyser les stéréotypes

Il est intéressant de noter que dans ces programmes la partie «méthodologie» conseille de travailler les différents contenus et les activités de classe «pour développer la perception et la compréhension interculturelles».

Le programme de «Littérature et cultures francophones» cherche à «sensibiliser l'élève à la lecture et analyse des textes littéraires en établissant l'influence réciproque entre culture et littérature au moyen de l'étude des mouvements culturels et littéraires dans le cadre de la Francophonie» (Source: Programmes d'enseignement. Carrière d'Éducation mention Langues étrangères. Plan 95).

Le programme de «Contact des cultures» (Source: Programmes d'enseignement. Carrière d'Éducation mention Langues étrangères. Plan 95) quant à lui, a comme objectif général «Sensibiliser l'élève à la problématique du contact entre les cultures maternelles et étrangères et son incidence dans la classe de langue».

Les objectifs spécifiques visent à:

- Connaître les différentes approches liées à l'étude de la culture (maternelle et étrangère).
- Analyser les modalités de contact de cultures.
- Décrire la problématique du contact de cultures en classe de langue.
- Proposer des activités et élaborer des matériaux pour l'enseignement des cultures étrangères.

L'état actuel de l'enseignement de la culture à l'Université des Andes à Trujillo.

En 2002, une nouvelle recherche a été menée dans le cadre du travail final des étudiants de la Licence en Éducation à Trujillo (Crespo, 2002 sous la direction de Chacín). Cette étude examinait l'enseignement de la culture dans la mention Langues Étrangères, Option Français à Trujillo.

Les résultats complets de cette recherche seront l'objet d'une publication à l'avenir, mais dans cet article il sera question des aspects qui permettront d'analyser l'impact de la formation dans la composante culturelle.

L'étude en question avait utilisé la différenciation entre les aspects culturels et cultivés de la culture (Galisson, 1991).

Les résultats les plus pertinents montrent :

- Tant les étudiants des niveaux de base que ceux des niveaux avancés partagent la même vision intégrée de la culture qui inclut aussi bien le cultivé que le culturel (47%), suivi de ceux pour qui la culture est avant tout le culturel (44%). Toutefois, lorsqu'ils sont interrogés sur les finalités de l'enseignement de la culture les élèves des niveaux de base considèrent que c'est «atteindre une meilleure communication» tandis que ceux des niveaux avancés signalent que «c'est pour cultiver l'individu intellectuellement».
- Dans la sélection des thèmes qu'ils désirent aborder dans la classe de langue, ils sont d'accord pour étudier essentiellement les aspects de la culture quotidienne si bien les élèves avancés incluent les aspects du cultivé (arts, littérature et sciences)

- Parmi les aspects abordés effectivement dans les cours de langues les élèves montrent de réelles différences : les aspects de la vie quotidienne sont les plus abordés en classe de langue tandis que les cours avancés portent sur ceux du cultivé.
- Néanmoins, tous coïncident dans le fait que les cours sont orientés très fortement sur la grammaire (56% - 38%) et l'expression orale (35% - 47%). La culture va d'un 2% vers un 9%. Ceci correspond au fait que pour les élèves aux niveaux de base la priorité des aspects linguistiques dans l'étude du français est de 77% contre 14% pour les aspects culturels. Au niveau avancé, cependant, les résultats sont plus nuancés 56% pour les aspects linguistiques, 6% pour les aspects culturels et un 38% s'incline vers l'étude conjointe des ces deux aspects.
- Quant aux matériaux, ce sont les documents écrits qui arrivent en premier lieu, suivi des vidéocassettes et des films. Pour connaître la culture étrangère néanmoins, les élèves citent l'expérience du professeur et les classes magistrales sur les thèmes culturels. Les nouvelles technologies n'apparaissent quasiment vu que l'institution n'a pas de salle multimédia. Mais, il est intéressant de noter que la navigation sur Internet apparaît comme une activité réalisée pour accéder à la culture française dans un 38% des cas pour les étudiants avancés et dans un 19% des étudiants des niveaux de base. Elle se fait en dehors de l'institution.

Bilan et perspectives sur la formation à la culture des futurs enseignants

Un premier constat serait d'affirmer qu'il ne suffit pas à élaborer un programme en incluant la culture pour voir ses effets sur la formation des enseignants. Ce même constat avait été fait sur les séjours à l'étranger que dans certains cas servaient à réaffirmer la vision qu'ils avaient au départ. Alors, la formation à la culture doit être l'objet des activités spécifiques et cela tout au long de la formation des futurs enseignants, dès l'apprentissage de la langue jusqu'aux niveaux avancés. Si l'inclusion des matières telle que «Contact des Cultures», peut sans doute améliorer cette formation, elle ne suffit pas à assurer la formation culturelle.

L'accent de la formation sur la grammaire et les aspects linguistiques pourrait être dû à la nécessité d'acquérir les compétences langagières minimales dans une brève période de temps avant d'aborder des contenus plus complexes. En effet, les apprenants suivant cette formation arrivent comme de faux débutants (pour l'anglais) et débutants complets (pour le français). Le volume horaire et le nombre de semestres semblent insuffisants d'où l'insistance sur les aspects linguistique: grammaire et expression orale.

Un autre aspect à considérer est celui des choix méthodologiques. L'approche communicative met l'accent sur la quotidienneté, ce qui a été largement souligné par les étudiants. Toutefois, cette approximation à la vie de tous les jours, aux modes de vie des français se fait par les biais des revues, magazines, vidéos, autrement dit par des moyens indirects. Le contact des étudiants avec des francophones est très limité et les voyages inexistant. La culture est associée ainsi à la langue et aux aspects linguistiques de la culture.

Dans ce contexte l'enseignant devient la ressource privilégiée pour accéder à la culture étrangère, il en est le représentant éclairé, l'autorité, avec le danger de faire à partir de ses anecdotes, une généralisation sur la culture étrangère. Le manque des contacts directs souligne le sentiment d'éloignement de la culture étrangère et favorise la vision de la culture comme des «savoir sur.» et non comme des vécus personnels. Cela pourrait expliquer ce sentiment de «culture floue» déjà trouvé chez les enseignants et les apprenants du lycée (Chacín, 1997).

Malgré cela, certains chercheurs (Abdallah-Preteuille, 1986; Besse, 1993) remarquent que le seul contact avec la culture étrangère (séjours, contact avec des locuteurs) ne suffit pas à faire évoluer les représentations des enseignants et des apprenants, parfois les préjugés

se trouvent renforcés. Ces remarques coïncident avec les résultats des recherches menées à Trujillo citées ci-dessus. Ce qui souligne l'importance de la formation en culture. Il est évident toutefois, que de nouvelles démarches doivent être intégrées dans la formations des futurs enseignants et qu'un effort doit être fait pour laisser la place à la formation culturelle que ce soit dans les cours de langues ou dans les cours qui lui sont consacrés. La diversité des documents, des techniques et des ressources ne peuvent qu'enrichir la formation tant en langue qu'en culture. Les nouvelles technologies de l'information se présentent comme un espoir dans ce domaine, d'où l'intérêt de poursuivre des recherches dans ce vaste champ de l'enseignement des cultures.

Références

- Abdallah-Preteuille, M. *Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations* in La Civilisation. Clé International, Paris, 1986.
- Beacco, J – C. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Hachette, Paris, 2000.
- Bérard, E. *L'approche communicative*. Théorie et Pratiques. Clé International, Paris, 1991.
- Besse, H. *Cultiver une identité plurielle*. Le français dans le monde, n° 254. Hachette/ Edicef, Paris, 1993.
- Chacin, J. *Representaciones sobre la enseñanza de la lengua francesa y de las culturas francófonas*. Trabajo de ascenso. ULA – NURR, Trujillo, 1997
- Chacin, J. *Enseignement de la langue et la culture: Implications pour la formation des enseignants*. X Congrès Mondial de Professeurs de Français. FIPF, Paris, Juillet 2000.
- Charaudeau, P. *L'interculturel entre mythe et réalité* in Le français dans le monde, n° 230. Hachette/ Larousse, Paris, 1990.
- Crespo, A. *Enseñanza de la cultura francesa en la mención lenguas extranjeras componente francés en el NURR*. Trabajo especial de Grado. Julia Chacin (Dir), Trujillo, 2002.
- De Carlo, M. *L'interculturel*. Clé International, Paris, 1998
- Galisson, R. *De la langue à la culture par les mots*. Clé International, Paris, 1991.
- Puren, C. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Nathan/Clé International, Paris, 1988. Quelques remarques sur l'évolution des conceptions formatives en français langue étrangère de 1925 à 1975. E. L. A. N° 95. Didier Érudition, Paris, 1994.
- Pugibet, V. *De l'utilisation des stéréotypes*. La Civilisation. Clé international, Paris, 1986.
- Zarate, G. *Représentations de l'étranger et didactique de langues*. Didier, Paris. 1995.